

Vyprávěl, jak nakonec měsíc po Elenině a Jacobově odjezdu dorazily i jejich pasy. Hned další den odletěli do Říma a potom se vydali rovnou do Centra na podporu izraelských přistěhovalců¹. Centrum se jich ujalo² a poskytlo jim ubytování až do té doby, dokud neobdrží víza, což se stalo za necelé dva měsíce, dobu nezvykle krátkou, za což určitě vděčili Dorinovu zaměstnání³. Na Vánoce⁴ dorazili do New Yorku, kde se jich na letišti ujala zaměstnankyně NYANY, Newyorského sdružení pro nové americké občany, a která je doprovodila do hotelu na Manhattanu⁵, kde už je čekal košík plný ovoce, vína a čokolády, jako kdyby vítali nějaké celebrity. Šest dnů se procházeli městem, jež bylo nakonec mnohem⁶ lidštvější, než si původně mysleli. V samém srdci Manhattanu se nacházel park daleko větší než park Cismigiu; byl celý pokrytý sněhem a plný dětí, které tam sáňkovaly⁷. Ten výjev skoro až připomínal⁸ nějaký Bruegelův obraz⁹, až na to, že za stromy se tyčily mrakodrapy¹⁰. Aby na ulicích někdo neuklouzl¹¹, sypaly nákladní vozy na chodníky písek a jiné vozy k nim pak zase shrnovaly sních. Všude tam byly žluté taxíky, které si lidé odchyťovali pokřikem „Taxi!“¹², kolem Central Parku kočáry tažené koňmi, osvětlené vánoční stromy¹³ nebývalých rozměrů¹⁴, a to jim ani Dorin neřekl o těch výlohách obchodů¹⁵. Takové bohatství a opulentnost ještě nikdy neviděli. Bylo to jako v opravdové pohádce.

¹ Dávám tam centrum, protože v našem českém prostředí se tomu tak hodně říká, např. Regionální centrum na podporu přistěhovalců ze zemí mimo EU apod.

² Já už bych tam nějak explicitně to „accepter“ asi nevkládala, v české verzi by ta věta obsahovala už moc opisů a postupů (schválilo žádost, ujalo se jich a poskytlo jim...).

³ Vůbec netuším, kdo je Dorin, ale předpokládám, že nějaký Helenin kolega/známý, který jim v této situaci pomáhal. ANO, KUPODIVU JE TO RUMUNSKÉ ŽENSKÉ JMÉNO, ALE V TEXTU JE JEHO ŽENA ANA, TEDY TO BUDE MUŽ

⁴ On je to tedy Boží hod vánoční, ale jelikož se ve Francii/USA slaví Vánoce až 25. a není to pro ně Boží hod, tak jsem tam nechala Vánoce, aby bylo jasné, že šlo zrovna o ten nejmimořádnější den v roce. VELMI SPRÁVNÁ POZNÁMKA – „NA ŠTĚDRÝ DEN“ SE NEHODÍ, TOTO JE DOBRÉ ŘEŠENÍ

⁵ Nedávám sem „manhattanský“, protože je to něco nového, to přídavné jméno by tam podle mě evokovalo, že se o tom hotelu už mluvilo.

⁶ = bien

⁷ Rozdělila jsem to, protože se to bez „byl“ moc vztahovalo k Cismigiu.

⁸ Nebo také „Skoro to až připomínalo“; nakonec vyhrál výjev, protože se mi to zdálo koherentnější.

⁹ Podle mě by tam šlo i obecně „Bruegelovy obrazy“. TAKTO DOBRĚ

¹⁰ Přišlo mi to víc přirozené a v návaznosti na ten obraz, než tam nechat jen „on voyait“, ale možná už moc upravuji. Každopádně v té češtině mi to takto pro plynulost čtení přišlo lepší.

¹¹ Překládám „les gens“ jako „někdo“, s těmi lidmi by to znělo, jak kdyby klouzali jen oni a např. zvířatům a samotným sypačům se to nestávalo.

¹² Zvažovala jsem i jenom „přivolávali“, v čemž už to křičení je. Nebo také „odchyťovali křičíce“, ale ten přechodník mi tam pak nějak neseděl. NEBO „SI ZASTAVOVALI“

¹³ Sice je to jedle, ale pro ně to je vánoční strom obecně, jako u nás smrk, také řekneme spíše „vánoční stromek“ a ne „vánoční borovice“.

¹⁴ „Obrovské osvětlené vánoční“ by už bylo moc překombinované.

¹⁵ Nejspíš to bude on, když už byl zmíněný a pomáhal jim se tam dostat.

Po týdnu je převezli do Queensu, jiné newyorské čtvrti¹⁶, ve které žila spousta přistěhovalců. V jejich domě nepadlo anglicky ani slovo – pouze samá¹⁷ ruština, rumunština a polština.

stylisticky jednotné, propracované, promyšlené (viz poznámky pod čarou kapitálkami), jen maličkosti k vylepšení

započteno

¹⁶ On je to teda spíš obvod nebo okrsek, ale v češtině se o tom mluví jako o čtvrti, protože je to bližší označení (stejně jako se často nemluví o např. Champagne ve Francii jako o departmentu, ale o regionu, protože je to pro Čecha bližší, i když to není úplně přesné).

¹⁷ = du ANO, DOBŘE